



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

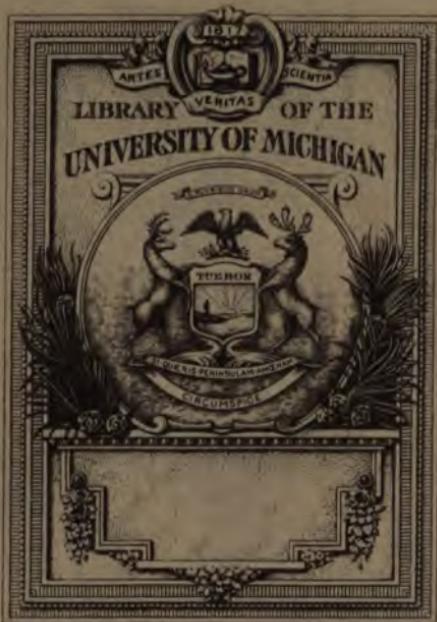
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

P
352
.A5
1915

BUHR A



a39015 01811584 3b



THE GIFT OF
Prof. P. W. Slosson

SPECIMEN VERSES
OF THE PRINCIPAL
LANGUAGES AND DIALECTS
INTO WHICH THE
HOLY SCRIPTURES HAVE BEEN TRANSLATED



AMERICAN BIBLE SOCIETY
NEW YORK
1915

WORK OF THE
AMERICAN BIBLE SOCIETY
CARRIED ON

In { 5 Continents
Islands of 7 Seas
Over 150 Languages
12 Kinds of Scriptures for the Blind

Through { 9 Home Agencies
12 Foreign Agencies

By { 9 Main Printing Centers { Bible House, N. Y.
Constantinople
Beirut
Bangkok
Chengmai
Shanghai
Chengtu
Weihsien
Yokohama
Over 1,900 Distributors { 575 At Home
1,367 Abroad

TOTAL ISSUES IN 99 YEARS
109,926,214 Volumes

TOTAL ISSUES, 1914-15

6,406,323 Volumes { 2,426,418 At Home
3,979,905 Abroad

An average of 47½ volumes every minute of every
eight-hour working day

INCREASE OVER 1913-14,
1,155,147 Volumes

Largest Agency Distribution,
China, 1,973,453 Volumes

TOTAL EXPENSES, 1914-15, \$764,960.10

Publ. by the Am. Bible Soc. 1915

SPECIMEN VERSES

OF THE PRINCIPAL

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

HOLY BIBLE

IN WHOLE OR IN PART

HAS BEEN PRINTED AND CIRCULATED BY

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

AND OTHER BIBLE SOCIETIES



AMERICAN BIBLE SOCIETY
NEW YORK
1915

9, 1915: 2m.

P

352

A5

1715

INDEX.

NO.	NO.
Acra, or Ga.	206
Albanian (Gheg).	46
Albanian (Toek).	47
Amharic.	187
Aneityum.	169
Arabic.	81
Arabic (Hebrew).	82
Arabic (Carabun).	83
Arapahoe.	211
Armenian (Ancient).	74
Armenian (Ararat).	75
Armenian (Modern).	75
Aravack.	241
Assamese.	121
Aymara.	240
Azerbaijan.	79
Balinese.	186
Basque, French.	9
Basque, Spanish.	12
Basque, Span. (Guipuscoan).	13
Batta (Toba).	189
Batta (Mandaheling).	140
Benga.	210
Bengali.	93
Bengali (Roman).	94
Berber.	217
Bholi.	246
Bohemian.	32
Breton.	7
Bulgarian.	67
Bullom.	215
Bulu.	245
Burman.	125
Calmuc.	155
Canarese.	109
Catalan.	11
Cherokee.	233
Chinese.	141-154
Anoy Colloquial.	145
Canton Colloquial.	150
Canton Colloquial (Roman).	154
Classical.	141
Foochow Colloquial.	143
Hakka Colloquial.	153
Mandarin.	142
Nanking Colloquial.	149
Ningpo Colloquial.	144
Shanghai Colloquial.	146
Shanghai Coll. (Roman).	151
Soochow Colloquial.	147
Swatow Colloquial.	145
Swatow Coll. (Roman).	152
Chino-Corean.	161
Chippewayan.	224
Choctaw.	235
Coptic.	189
Cree (Roman).	220
Cretan.	221
Creole.	230
Croatian.	56
Dajak.	134
Dakhani.	113
Dakota.	230
Damara.	198
Danish, or Norwegian.	17
Delaware.	234
Dikele.	213
Duala.	200
Dutch.	23
Ebon.	180
English.	1
Eromanga.	170
Estonian (Reval).	160
Ethiopian (Dorpatt).	61
Esquimaux.	219
Ethiopic.	186
Ewe.	216
Fate.	171
Fiji.	172
Finnish.	22
Flemish.	24
French.	8
Gaelic.	2
Galla.	214
Galla (Roman).	190
Georgian.	77
German.	25
German (Hebrew).	36
Gilbert Islands.	182
Giles.	14
Gondi.	106
Grebo.	211
Greek (Ancient).	43
Greek (Modern).	44
Greek (Modern, Roman).	45
Greenland.	218
Gujerati.	118
Hausa.	202
Hawaiian.	185
Hebrew.	73
Hindi, or Hindul.	100
Hindi (Kaithi).	101
Hungarian.	38
Ialian.	168
Ibo.	201
Icelandic.	16
Ilocano.	250
Indo-Portuguese.	120
Irish.	3
Irish (Roman).	4
Italian.	37
Japanese.	160
Japanese, Chino.	161
Japanese (Roman).	162
Javanese.	155
Kafir.	197
Karelian.	63
Kareli.	196
Karen, Bgial.	127
Karen, Pau.	128
Karen, Pwo.	139
Khasi.	122
Kinika.	191
Koordish.	78
Kusaien.	181
Lapponee.	20
Lapp, Russ.	21
Latin.	36
Lepcha.	96

7-18-36

INDEX.

	NO.		NO.
Lettish.....	62	Romanes (Oberland).....	38
Lifu.....	167	Romanes (Enghadine).....	59
Lithuanian.....	27	Rotuman.....	173
Malagasy.....	163	Rouman.....	52
Malay.....	42	Rouman (Cyril).....	53
Malay (Low), or Soerabayan.....	131	Ruk.....	243
Malay (Roman).....	132	Russian.....	59
Malayalam.....	114	Ruthenian.....	54
Maliseet.....	226	Samoan.....	176
Maltese.....	156	Samogitian.....	65
Manchu.....	156	Sanskrit.....	59
Mandingo.....	207	Santali.....	96
Manx.....	5	Sechuan.....	193
Maori.....	165	Seneca.....	229
Marathi (Modi).....	116	Servian.....	55
Marquesan.....	179	Sesuto.....	194
Mayan.....	209	Shestawa.....	244
Moche.....	208	Sindesi.....	103
Mexican.....	237	Sindhi.....	102
Micmac.....	222	Sinhalese (Gurumukhi).....	103
Mohawk.....	227	Singhalese.....	110
Mondari.....	97	Slavonic.....	68
Mongolian.....	157	Slovak.....	253
Mongolian Colloquial.....	158	Slovenian.....	35
Mongolian Buriat.....	159	Spanish.....	10
Mordvin.....	66	Spanish (Hebrew).....	51
Mortlock.....	184	Sundanese.....	137
Moultan, or Ooch.....	104	Swahili.....	192
Mpongwe.....	212	Swedish.....	18
Muskokee.....	232	Swedish (Revised, Roman).....	252
Mussulman-Bengali.....	96	Syriac (Ancient).....	84
		Syriac (Modern).....	86
Namaequa.....	199	Tagalog.....	247
Nadiriveri.....	164	Tahitian.....	178
Negro-English.....	238	Tamil.....	112
Nengone or Mare.....	166	Tocharian.....	67
Nepalese, or Parbuti.....	107	Tchuwash.....	68
Nez Perces.....	235	Telugu.....	108
Nias.....	138	Temne.....	209
Nieué, or Savage Island.....	175	Tibetan.....	130
Norwegian.....	17	Tigre.....	188
Norwegian (Roman).....	251	Tingue.....	223
Norway-Lappone, or Quanian.....	19	Tongan.....	174
Nupé.....	203	Tschi, or Twi.....	206
Orenburg, or Kirghise Tartar.....	71	Tukudh.....	225
Ojibwa.....	231	Tulu.....	115
Orissa.....	99	Turkish (Arabic).....	45
Ossetian.....	72	Turkish (Armenian).....	50
Otiyacherero.....	196	Turkish (Greek).....	49
Pali.....	111	Turkish Tartar.....	80
Pampanga.....	256	Urdu, or Hindustani.....	90
Pangasinan.....	249	Urdu (Persian).....	91
Parsi-Gujerati.....	119	Urdu (Roman).....	92
Peguese.....	124	Vandois.....	41
Persian.....	86	Visaya.....	248
Persian (Hebrew).....	87	Welsh.....	6
Piedmontese.....	40	Wendish (Upper).....	30
Polish.....	28	Wendish (Lower).....	31
Polish (Hebrew).....	29	Wendish, Hungarian.....	34
Ponape.....	183	Wogul.....	70
Portuguese.....	15	Wotjak.....	69
Punjabi, or Sirk.....	105	Yiddish.....	256
Pushtoo, or Afghan.....	88	Yoruba.....	204
Quichuan.....	242	Zirian, or Syrenian.....	64
Rarotongan.....	177	Zulu.....	195

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

Breaking through the Barriers of Babel.

A people which has not the Bible in its own language cannot have Sunday schools for Bible study. On the other hand any community which reads the Bible is sure to have a Bible Sunday school. Every separate version of the Scriptures becomes thus a door of opportunity to the Sunday school enterprise, for it is a breach in the walls of Babel; and all individuals or societies that share in the work of providing Bibles for the nations thus become allies of the International Sunday School Association.

The American Bible Society.

Thousands of Sunday schools in the United States, in Asia, in Africa, and in the islands of the great, silent ocean, owe their existence and their prosperity in some degree to the American Bible Society.

This Society was organized in 1816. Like its elder sister, the British and Foreign Bible Society, it sprang from a discovery of desperate needs among the common people. The convention of delegates from local Bible Societies which organized the National Society, united several different religious denominations for the purpose of studying needs in order to place Bibles according to its ability where they were most pressingly required.

Object.

The single object of this Society is to increase the circulation of the Bible without note or comment. Under its constitution the only copies in English to be circulated by it are the King James Version of 1611, in which a later amendment of the constitution includes the revisions of that version published in 1881 to 1885 and (in America) 1901.

Publication.

The rule followed by the Society is to make its books as cheaply as is consistent with a high standard of paper, printing, and plain binding, to sell the books at the lowest possible price, and to give at less than cost, or without charge, to all poverty-stricken people. At the same time the Society guards against

THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

waste by anything like promiscuous free distribution. For the convenience of friends who care to pay the extra cost of expensive bindings, it also binds some of its books in elegant style. None of its books are sold with purpose of profit.

The Blind.

The American Bible Society is doing much to provide the blind in America and in some foreign lands with God's Holy Word. Special funds at the disposal of the Society enable it to provide English Scriptures for the blind in four different systems at cost. To the needy blind they are supplied below cost, and to the very needy the New Testament and Psalms are granted free upon a certificate from a minister or other responsible person, regarding the financial condition of the applicant. During 1914, 1,741 volumes were issued for the blind.

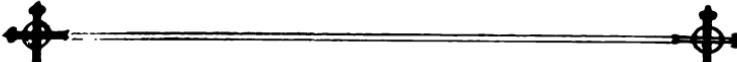
The Fields.

The American Bible Society at first was a leading force in Home Missions and Sunday school work throughout the United States. Before its twentieth year it had decided, in accordance with the second article of its constitution, to extend its influence to other countries.

It circulates the Scriptures in the United States in 90 languages and in foreign lands in from 90 to 100 languages. It prints at the Bible House in New York and at printing offices in Constantinople, Beirut, Bangkok, Shanghai, Yokohama, and 4 other centers.

Distribution.

For the more effective distribution of Scriptures the Society has in the United States nine great agencies covering 40 states, besides the Auxiliary Bible Societies through which its books are distributed in many parts of the country. In foreign lands it distributes Scriptures through twelve agencies to American missions of many denominations, and directly to the missionaries where it has no formal agency. In this work of world-wide distribution it employs 30 general agents and superintendents, and more than 1,900 colporteurs and Bible-women.



SPECIMEN VERSES.

The issues from the Bible House in New York during the year ending March 31, 1915, were 2,424,677 volumes, and 1,741 for the blind; from its agencies abroad, 3,979,905 volumes, making a total for the year of 6,406,323 volumes.

The total issues of the Society in ninety-nine years amount to 109,926,214 volumes. These millions of Scriptures have been light to the paths of the poor, have stimulated the foundation of thousands of Sunday schools, have encouraged churches in evangelistic enterprises, and have become the chief implement of activity for missions of different denominations throughout the world.

Twenty-seven Million in One Year.

In addition to the 6,406,323 volumes issued by the American Bible Society last year, the British and Foreign Bible Society issued 10,162,000 and the National Bible Society of Scotland 2,762,616 volumes. It is estimated that through all publishing agencies, fully 27,000,000 copies of the Scriptures, in over 500 languages, were issued during 1914, an average of one volume each second, day and night, of every eight-hour working day in the year.

NOTE.

The following is not a complete list of the languages and dialects into which the Bible or Portions of the Bible have been translated, but it will be interesting as giving the more important. The versions now number about five hundred. Of these about one hundred are translations of the whole Bible.

The specimen verses are arranged, in general, according to the countries in which the versions are used, as follows: The British Isles, Nos. 1-6, Europe, 7-68, Asia, 69-162, Islands, 163-185, Africa, 186-217, and the American continent, 218-242.

In many cases the specimen is repeated to show the different alphabets or characters which the people use. The Turkish version, for example, is prepared in the Arabic letter for Moslems, but for Armenians an entirely different form is needed, and for Greeks yet another. See Nos. 48-50.

JOHN III. 16.

1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

2. GAELIC.

(*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhach Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

3. IRISH.

Óir is ír tairg ro do ghrádh, ó Dí a an dómhan, go dtuig ré a éinigéan Whic [férin], iorúrt síl bé éineidear a ní hác nácaidh ré a mhuacha, a chd go mbeis a ní bheáta ríomh, óe aige.

4. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Dí an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gídh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

5. MANX.

(*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

6. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragedywyddol.

SPECIMEN VERSES.

7. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed,
ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na
vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes
ma en devezo ar vuez eternel.

8. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il
a donné son Fils unique, afin que quiconque
croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la
vie éternelle.

9. FRENCH BASQUE. (*Pyrrhenees.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua,
non eman baitu bere Seme bakarra, amorea
gatic norcere sinhesten baitu hura baithan gal
ez dadin, bainan çan deçan bethiereco bicia.

10. SPANISH.

Porque de tal manera amó Dios al mundo,
que haya dado á su Hijo unigénito; para que
todo aquel que en él creyere, no se pierda,
mas tenga vida eterna.

11. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que
ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot
hom que creu en ell no peresca, ans be tinga
la vida eterna.

12. SPANISH BASQUE.

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitaganan,
eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen cerua-
ren contra, eta zure aurrean.—(*Luke xv. 18.*)

13. SPANISH BASQUE (*Guipuscoan Dialect.*)

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute era-
cutsiac jende guclai: batayatzen dituzutela Alt-
taren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren
icenean.—(*Matt. xxviii. 18.*)

JOHN III. 16.

14. GITANO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardi fielaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y angla de tucue.—(*Luke xv. 18.*)

15. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deos ao mundo, que deo a seu Filho unigenito; para que todo aquelle que nelle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

16. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilist líf.

17. NORWEGIAN.

Thi saa havet Gud ellslet Verden, at han havet givet sin Son den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

18. SWEDISH.

Thi så åsstade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvor och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan så etvinnerligt lif.

19. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala åssko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán åžuši.

20. LAPPONESE.

Gutte náu etsi Ibmel wáralbeb, atte sohn ulfostwabbi ainarágatum Bardnebbs, wai fart lutte, jutto jaffa so nal, i falsa lappot ainaat ådtjot eletwen elemeb.

SPECIMEN VERSES.

21. RUSS LAPP.

Тэн гудик што Иммель нит шабэшай
тан альме, што иджес Альге, эхту-
шэнтия эндий, тэн варас што юкьянъ,
Кие Сонне віер, ій майкъяхъ, а лехъ
сонне агеемалмуш.

22. FINNISH.

Sillä niin on Jumala maistamaa rakaistanut, että hän
andoi hänen ainoan Poikansa, että josainen tuin uostoo
hänensä päästensä, ei pidä hukkuman, mutta ijanraitaisen
elämän saaman.

23. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven
heeft, opdat een iegelijk, die in hem gelooft,
niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

24. FLEMISH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad,
dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat
allen, die in hem gelooven, niet verloren wor-
den, maar het eeuwige leven hebben.

25. GERMAN.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben,
nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

26. GERMAN (*Hebrew*).

דְּעַן הַלְּטָה סְלָטָן גָּרְטָעָט לְיָה וְעַלְטָן גָּעַלְעַדְעָן, לְהָם
עַד זַיְנָעָן חַיְנָעַדְרָעָן זַהְן גָּהָן, חַוְּגָן לְהָם
חַלְלָעָן דִּיָּהָן חַיְנָעָן גָּלְוָעָן, נִיכְטָן כַּעֲרָלָרָעָן
וּוְעַרְדָּעָן, זַהְנָדָרָעָן דָּהָן וְעוֹיָגָן לְעַזְעָן סָלָעָן.

27. LITHUANIAN.

Taipo Diev^s myl^ojo svietq, kad fawo wiengimmuſi sunu d^owe, jeli^s wissi i ji tiffi ne p^oapultu, bet amžinga għwataq turrētu.

28. POLISH.

Albowiem tak Bóg umilował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

29. POLISH (Hebrew).

וַיַּרְאֵנִי גָּאַת הַאֲמָת דָּרָא וַיַּעֲלֵת אֶזְרָח גְּלִירְבֶּט, דָּאַשׁ שָׁר
הַאֲמָת גְּלִירְבֶּן זִירָן אַרְיֶנְצְּרֶן זָקָן, אֶזְ אַרְטְּלִיכֶר
וַרְאַשׁ גְּלִירְבֶּט אֶן אַיְהָם זָאָל נִירָט פְּרַלְוָרִין וּוּרְרִין,
כִּירְשֶׁת שָׁר זָאָל הַאֲבָרִין דָּאַשׁ אַרְיֶבֶן לְעָבִין :

30. WENDISH (Upper). (Lusatia.)

Pschetoj tak je Boh ton S^owjet luboval, so won s^owjego jeniczego narodzeneho S^ohyna dal je, so b^oh^o schitzy, tij do njeho wjerja, shubeni nebyli, ale wjedne žiwenje mjeti.

31. WENDISH (Lower). (Lusatia.)

Pschetoj tak jo Bohg ten s^owjet luboval, až won s^owjego jednoporojonego s^ohynna dal jo, abu schylne do nogo w^oreze, s^ohubone nebūli, ale to nímerne žiwenje měli.

32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že S^ohyna svého gedno-rozeného dal, aby řajh, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

33. HUNGARIAN.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fíját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem őr k életet vegyen.

SPECIMEN VERSES.

34. HUNGARIAN-WENDISH. (*Wends in Hungary.*)

Ar je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvo-
jega jedinorodjenoga dão, dâ vszaki, kí vu nyem
verje, sze ne szkvarí, nego má 'zitek vekivecsni.

35. SLOVENIAN.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina
svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje
va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

36. LATIN.

Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium
suum unigenitum daret, ut omnis qui credit
in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

37. ITALIAN.

Perciochè Iddio ha tanto amato il mondo,
ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo,
acciochè chiunque crede in lui non perisca,
ma abbia vita eterna.

38. ROMANESE (Oberland). (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomi buc à perder, mo hagi la vita perpetna.

39. ROMANESE (Enghadine). (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el
ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi
craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

40. PIEDMONTSE.

Pêrchè Iddiou a l ha voulù tantou ben al
mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, pér ché
chiounque a i présta fede a perissa nen, ma
ch'a l abbia la vita eterna.

41. VAUDOIS. *(Waldenses,
N. Italy.)*

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

42. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben
tighu unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih
ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

43. GREEK (Ancient).

*Οὗτο γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ῶστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ’
ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.*

44. GREEK (Modern).

*Διότι τόσον ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον,
ῶστε ἔδωκε τὸν Τίλον αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ
νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν,
ἀλλὰ νὰ ᔁχῃ ζωὴν αἰώνιον.*

45. GREEK (Modern) (Roman).

Sicothis thelo ipaghi pros ton patera mu, ke
thelo ipi pros afton, Pater, imarton is ton ura-
non ke enopion su.—(*Luke xv. 18.*)

46. ALBANIAN (Qheg).

Sepsë Perëndia kaki e deشتi botëne, sâ ða
Bîrin' e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë
gjithë-kuš t'i besoyë, por te ketë yetë të pa-
sosëme.

SPECIMEN VERSES.

47. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περντία κάκε ἐ δέστι πότενε, σὰ
κὲ δὰ τὲ πίρρ’ ἐτὺγ τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι
δὸ κὲ τὲ πεσόγε ντὲ ἀῖ τὲ μὸς χουμπάσε,
πὸ τὲ κέτε γέτεν’ ἐ πὰ σόσουρε.

48. TURKISH (Arabic).

زیرا الله دنیالی بو قدر سودی که
کندی این وحیدینی ویردی تا که آکا
هر ایاز ایدن هلاک اولیوب اجنب حیات
ابدیهیه مالک اوله.

49. TURKISH (Greek).

Ζίρα Άλλαχ τένυιαγή ποὺ κατάρ σεβτί¹
κι, κεντὶ πιριτζίκ². Ογλουνού βερτὶ, τάκι χέρ
όνα ἰνανὰν, ζάι δλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ
μαλίκ ὄλά.

50. TURKISH (Armenian).

Օյրա Ալւահ տիւնեայը պու գատար սէվտի քի
քէնտի Խանի ի վահիտինի վէրտի, թա քի անս հէր իման
էտէն հէլսպ օլմայը, անձազ հայաթ ը էպէտիյէ մալիք
օլս :

51. SPANISH (Hebrew). (Spanish Jews
in Turkey.)

סורקי הַנְּסִי הַיּוֹ הַלְּ דַיּוֹ הַהּ הַלְּ מַוְנְדּוֹ הַסְּטָה דַלְר
הַסּוֹ חַיּוֹ רַיְגַּלְתּוֹ פַלְרָה קִי טַוּדוֹ הַלְּ קִי קְרִיּוֹ
הַלְּן הַלְּ נַוְ סִי דִּיְגִּידְרָה סִינְ קִי טִינְגָה זִוְסָ דִי
סִיְוִיפְרִי.

JOHN III. 16.

52. ROUMAN (*Roman.*) (Danubian Prov.)

Сaci аsă a iubit Dumnedeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierde, ci sî aiba vieta eterna.

53. ROUMAN. (*Cyril character.*)

Къчі аша а ізвіт Думнедеъ лумеа, къ а dat по Фіїл
еъч чел възлъскът, ка tot чел че креде дн съ съ пъ
наръ, чи съ айсъ віацъ вечнікъ.

54. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Встасши иоідз до ծтца місіего, і
зкажг іемъ: Отче, згрішив іем против
неба і перед тсбокъ.—(*Luke xv. 18.*)

55. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и
сина својега јединороднога дао, да ни
један који га вјерује не погине, него
да има живот вјечни.

56. CROATIAN.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina
svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji
ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

57. BULGARIAN.

Заштото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-
тъ, щото даде Сына своего единородна-
го, за да не погиње всякой който въру-
ва въ него, ис да има животъ въченъ.

SPECIMEN VERSES.

58. SLAVONIC.

Тако ко возлюби Господа миръ, иако
и Сына своего единородного даждь есть,
да всякий въердай въ Сына, не погиб-
нетъ, но имать животъ вѣчный.

59. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что
отдалъ Сына своего единородного, дабы
всякий, вѣрующій въ Него, не погибъ, но
имѣлъ жизнь вѣчную.

60. ESTHONIAN (Reval). (Russia.)

*Gest nenda on Jummal ma-isma armaastanub, et
temma omma aino sündinud Poila on annud, et üksi,
kes temma siisse ussub, ei pea hukka sama, vald, et igga-
wenne ello temmal peab olema.*

61. ESTHONIAN (Dorpat).

*Gest nida om Jummal sedba isma armaastanu, et
temma omma aino sündinu Poiga om andnu, et si,
kes temma siisse ustroa, hukka ei sa, enge iggawest ello
sawta.*

62. LETTISH. (Latonia.)

*Un tif lohti Deevos to pasauis mihlejis, ja winsch
satvu paschu wennpeedslinmuschu Dehlu irr dervis, ja
wisseem teem, kas tizz eelsch winna ne buhs pasustees,
bet to muhshigus dshhwochhanu dabbuht.*

63. KARELIAN. *(Finland.)*

Нійнъ ана валгуювъ шійнъ валгіё инегмізіёнъ іёшша, ю ана няхшайсь шійнъ гюяшъ азішъ: и кійшвішшайсь шійнъ Туашшуб, кумбане онъ шайвагашша.—(*Matt. v. 16.*)

64. ZIRIAN, or Siryenian. *(Vypre oblast. Vologda.)*

Сылзи меж югзласж тіанж югы-
дз мортзласж водзинж, меж адзасны
тіанлысь ворж керомзасж, и ошкасны
Батесж тіанлысь, коды НЕБЕ-
СЛАСЖ ВЫЛЫНЖ.—(*Matt. v. 16.*)

65. SAMOGITIAN. *(Vana.)*

Neša talpo Dievas numiléjo ſvileta, jog Sunu ſalvo
viengimusl dávte: idánt ſiekviensl, kurš ing ji tif, ne
prazjutu, bet turétu amžina gļiváta.

66. MORDVIN.

Сéксь исшá вéчкизе Пáзъ масшбронь
éрициашъ, мяксь мákсызе цýранзо сонзé
скáмонъ шáчшуманъ, шшобы эрьвá кéмица
лáнгозонзо авбль юма, но ўлевель пíн-
гень эрямосо.

SPECIMEN VERSES.

67. TCHEREMISSIAN. (*Finn on the Volga.*)

Теньгè ярашénъ юма сандáликамъ,
шшà икъ шкè өргажамъ пúшъ, сáкай
инýнъша шýдаланъ йнже-ймъ, а илеже
варà мучáшдэма кúрумъ мýчка.

68. TCHUWASH. (*Volga.*)

Сяплà иðráдре Тóра Эдемя, што барзà
ху úвылне пérь сбóрдныне, чтобы порь
инянягтýнъ онà ань пíодтаръ, а бсраðаръ
íýмюргыг бýрназя.

69. WOTJAK. (*W. Siberia.*)

Озý медъ пиштòзъ югытъ-ты тилядъ
адямиðосъязинъ, собсъ медъ адзíозы
дзёць уждæсъ тилядъ, си-но мèдъ сiотозы
Аилы, кудызъ инъ вылынъ.—(*Matt. v. 16.*)

70. WOGUL. (*Ural Mountains.*)

Ти-саут Тóрим өрептистà мерма сто
еле-мистà ёкутёлим пувта, исто сокин-
кар, кон агтта тäве, ат пи колни, а инра
жилма контитà.

71. ORENBURG, or Kirghise Tartar.

زيرآکه خدا جهان في اول قدر سویدي که برو دوغمش اوغلن بيردي
که هر کیم آنکا ایشانسا هلاي بولمايان لكن ابدي جهانی بولا.

72. OSSETINIAN. (Саисавис.)

Цәмәјдәріләр Хұңдау ағыл байарста дүңеі, әмбә
Јә јұпарттүрд Фурғұләр радта үмән, әмәј үй ән
үрна, үй мағаса, өзарә ін ўа әпүсон нарад.

73. HEBREW.

כִּי כִּי אֶחָד אֱלֹהִים אֱתָה עָלָם כִּי תַּחַת אֶחָד
בְּנֵי דָּוֹהִידָה לְמַעַן כָּלְדָּאַמִּין בָּרוּ לֹא יַאֲבֹדְךָ
כִּי אֶפְתָּחָיו עַולְמָם יְהִוָּה לְךָ :

74. ARMENIAN (Ancient).

Թի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ . զի ամենայն որ հաւատայ ՚ի նա՝ մի կորցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս .

75. ARMENIAN (Modern).

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ . որ ամէն ով որ անոր հաւատայ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք ունենայ :

76. ARMENIAN (Ararat).

Պատճառն որ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին մինչև որ իրան միածին Որդին տուաւ . որ ամէն ով որ հաւատայ նորան՝ չգկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի :

SPECIMEN VERSES.

77. GEORGIAN.

რამეთუ ესრეთ შევიუტონა დამერთ-
მან სოფელი ესე, ვითამედ ბეცა
თუსი მხოლოდ შობილი მოჰსცა
მას, რათა უოველსა რომელსა ჸურ-
წმენეს იგი რა წარმატებდეს, არა-
მედ აქტენდეს ცხოვრება საქუთანო.

78. KOORDISH.

Ωρμა քօ խօտէ վուսան
հուպանտ տրնէ, հաթա քօ
եէքզա Գուռէ խօ տա, Քը հէր
քի քօ ժէռա իման պինա վու-
նտա նա պա, լէ ժը էպէտի
հայաթռա մալիք պրպա.

79. AZERBIJAN.

چونکه الله دنیانی بو قدر سودی ڪه
اوزیکانه اوغلنی ویردی تا ڪه اونه هر
ایمان کتوونت هارک او ملیه اما ابدی
حیاته مالک اوله.

80. TURKISH TARTAR, or Karass. (*Astrakhan.*)

زيرا الله دنياي شوله سوبىكه كدو بريجهل لوغلين وروي تاكه هر كم
اگا اينانوره هلان اولميه اقا ابدي ديرلکي اولا.

81. ARABIC.

لَأَنَّهُ هَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ حَنْيَ بَذَلَ أَبْنَةَ
الْوَحِيدَ لِكَيْ لَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ
تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

82. ARABIC (*Hebrew.* *Yemen, &c.*)

פָּאָנָה הַכְּדָא יְהָב אֱלֹהָה אֶלְעָלָם חַתִּי בָּל
אָבָנָה אֱלֹהִיךְ לְכָרְלָא יְהָלָךְ כָּל מְן יְוָמָן בָּה
בָּל יְכֹן לָהּ חַדְּוָה אֶלְאָבָד:

83. ARABIC (*Carshun.*) (*Mesopotamia, &c.*)

عَزِيزٌ أَمْتَ اللَّهُ الْحَالِمُ مَلَكٌ
حَمْدٌ أَحَدُهُ الْعَصْمٌ لَحْلَمٌ مَلَكٌ
حَمْدٌ لِمَهْلَمٌ حَمْدٌ حَمْدٌ لَهُ
مَعْنَى الْأَحَدِ.

84. SYRIAC (Ancient).

مَجْنَنْ بَدَ نَبِيْتَ نَذَنْتَهُ لَخَلَمْهُ: بَنْجَنْ بَلْكَذَنْ بَسْجَنْ يَيَّدَهُ:
وَجَدَهُ فَمَدْبَسْجَيْهُ بَهَهُ لَهُ بَنْجَهُ: يَنَّدَهُ يَنَّهُهُهُ لَهُ بَنْتَهُ
بَلْكَذَنْهُ.

SPECIMEN VERSES.

85. SYRIAC (Modern).

86. PERSIAN.

زیرا ک خدا آقدر جهان را ووست واشت
ک فرزند بکاره خوردا ارزانی فرمودتا ک
هر کس ک بر او ایمان آورده هملاک نشوو
بلک زنده گانی جاوید یابد

87. PERSIAN (Hebrew). (Jews in Persia.)

88. PUSHTOO, or Afghan.

خلة چه خدای دنیالله دارنلک مینه کري
ده چه هغه خپل یوه پيدا شوي زوي لره
ورکره چه هر يوسری چه يهغه باند يقين
کوي هغه دهلاک نشي ليکن دي نهايته
ژوندون دمومي .

89. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगदयत् यत् स्वमहितीयं
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः
प्राप्स्यति ।

90. URDU, or Hindustani (Arabic).

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ
اُسے اپنا اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی
اُسپر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے بلکہ
حیات ابدي پاوے ۔

91. URDU (Persian).

کیونکہ خدا نی جہاں کو ایسا پیار کیا رہی کہ اُسنسی
اپنا اکلوتا بیٹا بخشنا تاکہ جو کوئی اُسہ ایمان لاوی
ہلاک نہ ہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوے ۔

92. URDU (Roman).

Kyunki Khudā ne jahān ko aisā piyār kiya
hai, ki us ne apnā iklautā Betā baikhshā, taki
jo koī us par smān lāwe, halāk na howe balki
hamesha kī zindagī pāwe.

93. BENGALI.

কেন্দোঁ ঈশ্বৰ অগতের প্রতি এমত 'প্রেম' করিলেন, যে আপনার
অধিত্তীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসবান
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায় ।

SPECIMEN VERSES.

94. BENGALI (Roman).

Kenaná Ishwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; tähate tānhár bishwáskári pratyek jan nashta ná haiyá ananta paramáyu pâibe.

95. MUSSULMAN-BENGALI.

সবৰ খোদা সুনিয়াদ্র ডৰকে অঞ্চলা মেহের ব্ৰিলেন, যে তিনি
আপনোৱ একনোতা বেঠকে বশিষ্য ব্ৰিলেন, অঞ্চলা যে হোন
শৰ্কু তাহিৰ উপৰে হৈমান আনে সে হালাক না হইয়া বলুকে
হামেলা কেন্দ্ৰেগ পাইতে পাই ।

96. SANTALI. (Bengal.)

Nonká báre ápe hon hōko samángre marsá
gnel ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámí
gnelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—
(Matt. v. 16.) (Koles of Chota)

97. MONDARI. (Koles of Chota Nagpore.)

विद्वाचि परमेष्ठा नोने लेका बेनहव होइँ। इतीगे चाँडगा हांगा
जोडो मिली जोडो चाँडगा हंगा मेनैया ॥ (Mark iii. 35.)

98. LEPCHA.

99. ORISSA.

ଯେହେତୁ ଶାହାଙ୍କିଳିରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ କଣା ଦିଶାସବାହୀ ଯେତ୍କୁ ନେଇଁ ନ ହୋଇ ଅନେକ ପରମାୟ ପାଇବ କଥିବୀର ରଣର ଜଗତକୁ ଏହେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅସ୍ତ୍ରପାତ୍ର ପୁନଃକୁ ଦେଇ

100. HINDI, or Hindui.

ख्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा थार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

101. HINDI (Kaithi).

कथोंकी इष्वन ने जगत पर ऐसो पचीत की, जो उसने अपना एकलौता पुत्र दीया को जो कोइ उस पर वीरमत्तु लावे जो नाश न होवे परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

102. SINDHI (Arabic). (Western India.)

جا کان ت خلا جهان کی اہرو پیارو رکیو
 جو پہنحو هکروئی چیل پت ڈناء ت
 جیکو کو تنه نی و پسہ آٹی سو چت
 نئی و پتھر ہمیشہ جئٹ لھی

103. SINDHI (Gurumukhi).

ਛਾ ਖੀ ਤਉਸੂਰ ਜ਼ਹਾਤ ਦੇ ਇਹਜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੇ ਪਹਜੇ
 ਹਿਰਿਜ਼ ਈ ਜ਼ਲਖਲ੍ ਪੁਟ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਵੇਮਾਹ੍
 ਆਲੇ ਮੇ ਨਾਮੁਨ ਵਿਏ ਵੇਤਰਿ ਮਰਾ ਜਿਅਲ੍ ਲਹੇ ॥

104. MOULTAN, or Wuch, or Ooch.

بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ
 بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ
 بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ بَلْلَهْ ۖ

SPECIMEN VERSES.

105. PUNJABI, or Sikh.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ
ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਮ ਨੈ ਆਪਲਾ
ਇਕਲੇਤਾ ਪ੍ਰਤ੍ਵ ਦਿੱਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕ ਜੋ ਉਮ
ਪੁਰ ਪਤੀਜਾ, ਤਿਸ ਵਾਨਾਮਨਾ ਹੈਹੇ, ਸਗਹਾਂ
ਮਤੀਪੁਰ ਜੀਉਲ ਪਾਹੇ ।

106. CONDI. (*Central India.*)

ਆਹੁਨੇ ਸੀਵਾ ਰਾਜਾਦੇ ਜਾਦੀਕੇਨਾ ਸੁਵੇ ਚਮਕੇ ਨਾਈ ਇਦੇਨ ਲਿਖ
ਕਿ ਜੋਕੇ ਸੀਵਾ ਭਲੋ ਕਾਸਤਾਂ ਹੁਵੀਕੁਨ ਸੀਵੇਰ ਖੀਕਾਵੀ ਦਾਦਾਨਾ
ਗੁਹਾਨੁਚਾਦ ਕੀਓਰ ॥

(*Matt. v. 18.*)

107. NEPALESE, or Parbutti.

ਕਾਹਾ ਈਥਰਲੇ ਦੁਨਿਆਲਾਈ ਰਖੀ ਪਿਧਾਰੇ ਗਤਾ ਕਿ ਤਸਲ ਆਫਨਾ
ਇਕਪੇਦਾ ਛੋਟਾਲਾਈ ਦਿਧੋ ਕਿ ਜੋ ਹੇਕ ਮਾਨਿਖ ਰਸਮਾਈ ਚਿਨ੍ਹਾਂਵ
ਗਈਕੁਨ ਕੋ ਜਾਇ ਨ ਹੋਵਨ ਤਰ ਚਨਮਜਿਨਦਾਗੀ ਧਾਰਨ ।

108. TELUGU. (*S. E. India.*)

యొందుకంటే దేవుడు శీంఖు ప్రేమించుట
యే-లా-గం-టై—అయిన యందు విశ్వాసముంచే
ప్రతిపాదున్న నశింహక నిత్యజీవము పొందేకొ
రమ తన జనిత్తుక కుమారుని యచ్చేను.

109. CANARESE. (*Mysore.*)

ంకొరెందరీ అపెన్ను విశ్వాసపుచెపెరీల్లియు నాచే
నెవాగేరీ, నిల్చు జీవెనెన్నె తొందువే బగేర్,
దేవరు లభ్యనాగే తుట్టిరే తెన్నె మగనెన్నె
రేలువే ఛాగే, లేంరెనెన్నె అష్ట్రు ప్రీతి వెనొఇ
రును.

110. SINGHALESE. (Ceylon.)

111. P A L I.

112. TAMIL.

தேவன், தமிழ்நடைய ஒரேபேருன் குமாரனை விசவாசிக்கிறவன் எவ்வளை அவன் கெட்ட பெப்போகாமல் நித்தியச்சிவனை அடைப்பு மீபடிக்கு, அவகாச் தர்த்தருளி, இவ்வளா வாய் உலகக்கில் அன்பசூர்க்கார்.

113. DAKHANI, or Madras Hindustani.

اور خدا کہا کہ آسمان کی چوڑان میں روشنیاں ہوئیں
کہ دین کو رات سے خدا کریں اور پے بُشانیوں اور زماں
اور دنوب اور پرسوں کے باعث ہوئیں ۔ (Gen. i. 14.)

114. MALAYALAM. (*Travancore.*)

முறைக்காலைகளாக வெடவா தங்கள் கைகளை நாய பூதுளை, அவனில் பிழைப்பிக்கும் வாய் குறைத்தால் எல்லெல்லாக்காத, நிறு ஜிவங் தூண்டகளைகள்ளுத்தான், தகவான் கை பழுங் கூறுமூடு வெடுக்கிறது.

SPECIMEN VERSES.

115. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ಧಾಯ್ಯೆಂದ್ರಂಧಾಭಾಂ ಯಂತ ನಂಧಾಯೆ ಯೆಂಜ್ಞ್ಯಾ
ನಾಕ್ಷಾರಮೀರ್ವಂದೆ ನಿರ್ವ್ಯಾ ಜ್ಞಾನ್ಯಾ ಯೆಂಬಾರ್ದು-
ಮುಗ್ಂಡ್ಯಾರ್ಥೀರ್ಥನ ಶ್ರೀಂಯಂರ ಮಂಜುಗಂ ಕಾಂಯೆ.
ಬೆಂಗಾಳ್ಯಾಂಜ್ಯೆ ಶ್ರೀರ್ಮಂತ್ಯೆ.

116. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली
कीं, त्याने आपला एकुलता पुच दिल्हा,
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला
सर्वेकालचें जीवन व्हावें.

117. MARATHI (*Modi.*)

ग्रंथ उपर्युक्त आपूर्त उपर्युक्त प्राणो प्रेयु ग्रां, तुने
एउन्ह उपर्युक्त पुत्र थीह्य, मूजडीं प्रीते
म्हणी हुण्या पीच्याउ उपर्युक्त तुम्ह नश
चेऊं नषे, ताज हुम्ह उपर्युक्त आपूर्त व्हावें.

118. GUJERATI.

કೆಂಬೆ ದ್ವೇ ಲಜುನ ಪರ ಅವಶ್ಯಿ ಪ್ರೀತಿ ಕಿಂತಿ, ಈ
ತೆಣ್ಣೆ ಪೆತನೊ ಅಡಕಿಂಬಿನ ಪುತ್ರ ಅ ಶಾಸು ಅಬೆ।
ತೆ, ನೇ ಕೊಂಡ ತೆ ಪರ ವಿಶ್ವಾಸ ಕ್ರೇ ತನೊ ನಾಥ ನ
ಭಾಬೆ, ಪಣ್ಣ ಅನಿತ ಶವನ ಪಾಬೆ.

119. PARSI-GUJERATI.

કેનેકે પોદાએ દુનીએં પર એવેં પીચાર કીથી
કે તેણે પોતાનો એકાકીનીનીત બેટો એ
વાસતે આપીએં કે, ને કોઈ તેના ઉપર
એતકાદલાવે તેહલાક ન થાએ, પણ હુમેરાંની
છંદો પાને.

120. INDO-PORTUGUESE. (*Colonies in Ceylon.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle
ja da sua só gerado Filho, qui quemeseja lo cre
ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida
eterno.

121. ASSAMESE.

বিদু গান্ধুর পুরুষ বিশুস কর সহে সিদিনাস্ব সর্বসাক্ষ ন হু
বিষ অনল আগুহু শগ এই কোশ পুরুষ আক্ষিনি অবিড়িগ্র
জাও অবুক সিলে হেঁও এই কোশ জগতকে চেনেহ হবিলে।

122. KHASSI. (*Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la feit ia ka pyrthei,
katba u la aiti-noh ia la U Khún ia u ba-la-
khá-marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n
'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim
b'ymjiukut.

123. SIAMESE.

កំរើវា អរេនកំរើកំរងកំរោម តិការី, នៃនីង
ប្រជាពលរដ្ឋកិច្ចការណ៍ អរេនកំរើ តិកោះនីងនិងបុរ
ណី, និងតិកោះឱ្យ, ហេត់នៃវិការី ចាញ់បិនកំរើ.

SPECIMEN VERSES.

124. PEGUESE.

(Burman.)

အရေတို့ဗလုံးပို့ညားတဲ့ရာ၊ ပုံ့ဖွဲ့မှုလုံး ရှိတာနှင့် မြန်မာ့နိုင်တဲ့၊ ပုံ့ကလောင် နိုင် လာမျက် စွာအက် ပွဲပါ ရှိနိုင်တယ်။

(*Gal.* v. 1.)

125, BURMAN.

126. KAREN.

(Burmah.)

127. BGHAI-KAREN.

128. SCAU-KAREN.

(1 *John* i. 3.)

129. PWO-KAREN.

(*Matt.* v. 16.)

130. TIBETAN.

ଦ୍ୱାରା ପାଇଯା ଯେବୁ ନେଇ ଶୁଣୁ ଯାଇଯା
ମେ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ଯା ହେଲା ହେଲା ପ୍ରମାଣ
ଯ ପାଇଦୁପାରା ନ ବେଳେ ନ ଯାଇପାରା ତଥ
କିମ୍ବା ଯା ପାଇବୁ ଶୁଣୁ ଶୁଣୁ ପାଇବୁ ହେଲା ଯାଇ
ହେଲା ବେଳେ ଯା ପାଇବୁ

SPECIMEN VERSES.

131. MALAY.

کرنا فنیکیں فریض اللہ سریدہ مخاسیبی ایسی دنیا
سہیئت کرنا انکن پیغ تو شکل سثی بارگیاں
پیغ ٹرچلی اکن دی تیاد اکن بناس ہان منداشت
کہ بیدوں پیغ کلکل.

132. MALAY (Roman).

Kurna dümkianlah halnya Allah tūlah mūngasih orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pūrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mūlainkan mūndapat hidop yang kūkal.

133. LOW MALAY, or Soerabayan. (Batavia.)

Karna sabagitee sangat Allah soedah menga-sehi isi doenia, sahingga ija soedah membris Anaknya laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

134. DAJAK.

(Borneo.)

Krama kalotä kapaham Hatalla djari sintakalunen, sampe iä djari menenga Anake idjatonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iä, åla binasa, baja mina pambelomawang katatahi.

135. JAVANESE.

JOHN III. 16.

136. BALINESE. (Dutch E. Indies.)

Mapan kète pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boe-hoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

137. SUNDANESE.

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu : Noen ama, simkoe-ring geus tarima migawe dosa ka sawarga saréng di pajoeneum ama.—(*Luke xv. 18.*)

138. NIAS. (Island near Sumatra.)

Ando wa lawá'o ira ma'aféfu: Ya'ūgō hūlō
dā sogi O'no Lōwaláni? Ba mañuā'o Ia hōrā
ando: Iāmī ande mañuā'o, mē Ia'ōdō ande só
Ia andó.—(Luke xxii. 70.)

139. BATTÀ (Toba), (Sumatra.)

140. BATTÀ (Mandaheling).

SPECIMEN VERSES.

141-144. CHINESE.

141. Classical.

蓋¹神愛世人，甚至以其獨生之子賜²
之，俾凡信之者，免沉淪而得永生。

142. Mandarin.

天主憐愛世人，甚至將獨生子賜給他們，叫凡
信他的不至滅亡，必得永生。

143. Foochow
(Colloquial).

因為神學將愛愛世間，賜獨生其仔，以致大凡信
伊其仔都賣沉淪去，是懶得長長生活。

144. NINGPO (Colloquial) (Roman).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zōng tao
ka-go din-di, we s-lōh Gyi-zi-go doh-ying
ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu
feh-we mih-diao, tu hao teh-djōh üong-yün
weh-ming.

145-148. CHINESE.

145. Swatow
(Colloquial).

146. Shanghai
(Colloquial).

147. Soochow
(Colloquial).

起頭的時候耶華創造天地○

因為神愛世界上人，造於實蓋，拿伊獨
養兒子，賞撥伊拉，以致凡係相信兒子个
人，勿滅脫咗得着永生。

因為神實蓋愛世界上人，至於拿哩獨養兒子，賞撥哩
焉以致凡係相信哩个人勿滅脫倒待着永生。

148. AMOY (Colloquial) (Roman).

Siōng-tè chiong tók-siⁿ è Kianⁿ siuⁿ sè-kan,
hō sin i è làng ūn sai tím-lún oē tit-tōh eng-
oāh; I thiān sè-kan è làng kàu án-ni.

SPECIMEN VERSES.

149-152. CHINESE.

149. NANKING (Colloq). 150. CANTON (Colloq).

上帝把獨生的兒子賜給世人，使那信他的人免得永遠受苦，可以得着長久的生命。上帝愛惜世人如此。	因為上帝愛世界，甚至地，令但凡信他的人滅亡，又得永生。
---	-----------------------------

151. SHANGHAI (Colloquial) (Roman).

Iung-wæ' Zung juk æ' s'-ka long' kuk niung
lau, soong' pæh ye kuk dök 'yang Nie'-ts, s'
fæh kiù sa' niung, siang-sing' ye mæh, fæh
mih-t'æh lau, tuk-dzak 'loong-'yöⁿ wæh la'.

152. SWATOW (Colloquial) (Roman).

Uá aiⁿ khi-sin lâi-khù uá-pë-kò, kāng i tàⁿ,
Pë a, uá tit-tsuë-tiêh thiⁿ kuâ tō lú mIn-tsöiⁿ.—
(*Luke xv. 18.*)

153-154. CHINESE.

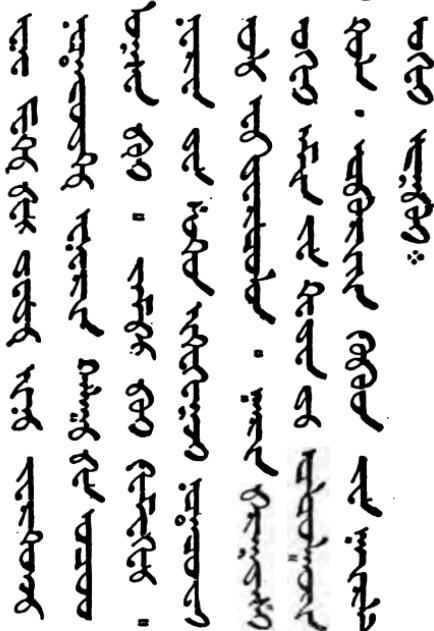
153. HAKKA (Colloquial) (Roman).

Thai¹-fam² yu, sin-khu¹, khai, tshuñ-tam, kai¹
nyin₂, han¹ loi₂, tshyu, nai₂, nai₂ pin, ni₂ phin₂-on,
—(Matt. xi. 28.)

154. CANTON (Colloquial) (Roman).

ño¹ tsouñ, fān, hu¹ to¹ no¹ lo¹ tau² ko¹ su¹, tui
khu¹ wa² : a¹ pa, no¹ tak, tsui² thin, kuñ² a¹
pa, ni².—(Luke xv. 18.)

155. CALMUC, or Western Mongolian.



SPECIMEN VERSES.

156. MANCHU.

157. MONGOLIAN Literary.

سالار کیشمرو سالار دیسکو، سالار بتو دیسکو دن بزرگو چون بخسیشون دیسکو، بختر سالار دیسکو دیسکو دن بزرگو سالار دیسکو بخیو بخشکم، بخدرکم بخیم د بخسون دم سالار دیسکو

JOHN III. 16.

158. MONGOLIAN
(Colloquial).

Бадзархан бэньо бэхжүүлэн бэхжүүлэхэд шүүхэд хэвээр дэхдээр
Сисээл дэдээр шүүхэд дэдээр шүүхэд шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр
Хэдэн нэхүүн бэхжүүлэхэд энэ.

(Matt. xxviii. 18.)

159. MONGOLIAN (Buriat
(Colloquial).

Сэлэгээлээр шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр
Тээвэрээдээр шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр шүүхэд дэдээр
Хэдэн нэхүүн бэхжүүлэхэд энэ.

SPECIMEN VERSES.

160. JAPANESE.

十六 うれ神ハうの生たまへる獨子を賜ふ
世の人を愛し給へり此ハ凡て彼を
信せる者は亡ること無して永生を受
しめんが爲あり

161. CHINO-JAPANESE.

蓋神愛世甚至以_下其獨生之子賜之俾
凡信之者免沈淪而得永生

^a 161. CHINO-COREAN.

虛心者福矣以天國乃其國也

Matt. v. 3.

162. JAPANESE (Roman).

Sore, Kami no scken wo itsukushima-tamau
koto wa, subete kare wo shindzuru mono wa
horobidzu shite, kagiri naki inochi wo uken
tame ni, sono hitori umareshi ko wo tamayeru
hodo nari.

JOHN III. 16.

163. MALAQSAY. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo flainana mandrakizay.

164. NARRINYERI. (*Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauve Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

165. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

166. NENGONE, or Mare. (*Loyalty Isles.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

167. LIFU.

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengödrai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaüne koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

168. IAIAN.

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

SPECIMEN VERSES.

169. ANEITYUM. (*New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti
ernesmas a ilpu atimi aseig iran asega, jam leh
nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

170. EROMANCA.

Mūve kīmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun
numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni
Itemen, īm ra nin eni Netni, īm ra nin eni Naviat
Tumpora.—*Matt. 28: 19.*

171. FATE.

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol
nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me
ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok
mou tok.

172. FIJI.

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai
vuravura, me solia kina na Luvena e dua
bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira
yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na
bula tawa mudu.

173. ROTUMAN.

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei,
ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne
maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

174. TONGAN. (*Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa
ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu,
kōeuhī ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua
naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

JOHN III. 16.

175. NIEUÉ, or Savage Island.

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua mai ke
he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha,
kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua
e ia e moui tukulagi.

176. SAMOAN. (Navigator's Island.)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua
i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e
toatasī, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te
ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

177. RAROTONGAN. (Cook's Island.)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae
rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti
anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia,
kia rauka ra te ora mutu kore.

178. TAHITIAN. (Society Islands.)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa
i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahī, ia
ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa rā te
ora mure ore.

179. MARQUESAN.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama
nei, noeia, ua tuu mai oia i tāia Tama fanautahi,
ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa
ia ia te polhoe mau ana'tu.

180. EBON. (Marshall Islands.)

Bwe an Anij yokwe lol, einwot bwe E ar letok
juon wot Nejin E ar keutak, bwe jabrewot eo
ej tomak kin E e jamin joko, a e naj mour in
drio.

SPECIMEN VERSES.

181. KUSAIEN. (*Strong's Island.*)

Tu God el lunsel fwalu ou ini, tu el kitamu
Mwen siewunu isusla natal, tu met e nu kemwu
su lalafuni k'el elos tiu mise, a mol lalos
mapatpat.

182. GILBERT ISLANDS.

Ba e bati taniran te aomata iroun te Atua,
ma naia are e ana Natina ae te rikitemana, ba
e aona n aki mate ane onimakina, ma e na
mai n aki toki.

183. PONAPE. (*Ascension Island.*)

Pue Kot me kupura jappa ie me a ki to ki Na
ieroj eu, pue me pojon la i, én ter me la, a en me
maur jo tuk.

184. MORTLOCK.

Pue an Kot a tane fanufan mi rapur, ie mi a
nanai na an Alaman, pue monison mi luku i ra
te pait mual la, pue ra pue uerai manau samur.

185. HAWAIIAN. (*Sandwich Islands.*)

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko
ke ao nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana
Keiki hiwahiwa, i ole e make ka mea manaoio
ia ia, aka, e loaa ia ia ke ola mau loa.

186. ETHIOPIC.

Ἄπω: Κοφή: ἀεφε: ἀιηδοῦε:
Λὐλφ: ἀπή: Φαρ: Φῆλ: Φου: Πη:
Πο: Πη: Ηρλφ: Πη: Αρτηλ:
Ἄα: Ρζηο: Ηρφο: Ηλψλφ::

JOHN III. 16.

187. AMHARIC. (*Abyssinia.*)

እንደሰበር፡ እንደሁ፡ ባለሙ፡ ወያዋ፡
እኔኝ፡ ልቻ፡ እስከለውቃ፡ ድረሰ፡ በርሃ፡
ያዥ፡ ሁሉ፡ እንደዚሁ፡ የዚሁ፡
አያዥ፡ ተሆንልት፡ ከኔኝ፡ እንደ፡

188. TIGRE. (*Abyssinia.*)

የጥናው፡ ፍቻው፡ እንደሰበር፡ ጥና
ለዋ፡ ክሳብ፡ ከሆበ፡ በስቻ፡ ዓዘተውለዋ፡
ወደ፡ በጥሙኝ፡ የጥላው፡ ከእዋን፡
በእኔ፡ የተናኝ፡ እዋበር፡ አያዥ፡
ዘላቻለዋ፡

189. COPTIC. (*Egypt.*)

Παρητ εἱρ ἀφ τι μετρε πικοσμος
ρωστε πεφηηρι μιαρατη πτεφτηη
ρημια οτομιιβει εθημαρτ ἐροη πτεφ-
ωτεμτακο αλλα πτεφοη πογωη
πελεζ.

190. QALLA. (*South of Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa
tokitsha aka keñe, kan isati amane aka henbâne,
tshenan feia aka tauffe garra duri.

191. KINIKA.

Nao ossi agomba, hikara uwe ni mana wa
Mulungu? aka gomba, muimui munaamba, ni
mimi endimi.—*Luke 22: 70.*

SPECIMEN VERSES.

192. SWAHILI. (*E. Coast of Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

193. SECHUANA. (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatsi yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoefi a le esi, gore moñue le moñue eo o rumèlañ mo go èna, a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutlefí.

194. SESUTO.

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakalo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a se ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

195. ZULU. (*South Africa.*)

Ngokuba uTixo wa li tanda kangaka izwe, wa li nika inDodana yake ezelweyo yodwa, ukuba bonke aba kolwa kuyo ba nga bubi, kodwa ba be nobomi obungapeliyo.

196. OTIYEHHERERO. (*South Africa.*)

Me serekarere omuhingo: Yehova ua tyere ku ami;: "Ove omuatye uandye, m'eyuva ndi mbe ku koatere."—*Psalm 2: 7.*

197. KAFIR. (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

JOHN III. 16.

198. DAMARA. (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e ua
opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn
kampura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga
kare nomuinyo bu ha yanda.

199. NAMACQUA. (*South Africa.*)

||Natigoseb ḡum Eloba !hūb-ciba gye !namo,
ob gye ||ēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma,
||ēib !na ra tgomm hoan gā-llō tite se, *χawen*
nī lamō ūiba ū-ha se.

200. DUALLA. (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau
mo Muna, na motu na motu nyi dube tengé na
mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la
bwindia.

201. IBO. (*West Africa.*)

Ma otuđhan Téuku h̄qnru ȡu'-wana na ãnya, ma
ya nyére otu gli Opáraya, ma onye gwána kwéreyá,
ogagi ȡfù, ma ga ȡwéte ndu ȡbigebi.

202. HAUSSA. (*West Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ſi ya báda
Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ſi gbata
ba, amma ſi yi rai hal abbada.

203. NUPÉ. (*West Africa.*)

Lugo ȡbayetinye un nán atsi eye ȡzabo, a-a-le
etun wangí 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan
alidžana nan.—(Matt. v. 16.)

SPECIMEN VERSES.

204. YORUBA. (*West Africa.*)

Nitorí ti Olórun fè araiye tobè gè, ti o fi
Ómò bibí rẹ nikansòṣò fun ni pe, èníkèni ti o
ba gbà a gbó ki yio ẹṣgbé, sugbòn yio ni lye
ti ko ni pékun.

205. ACCRA, or Qa. (*West Africa.*)

Si nekè Nyongmo sumo dse lè, akè e ngô e
bi kome, ni a fò lè, e hà, koni motémo, ni heo
e nô yeo lè, hie a ka kpata, si e na nanô wola.

206. TSCHI, or Twi. (*West Africa.*)

Nà senea Onyānkòpòñ dò ẅiase ni, sè òde
ne ba a ọwoo no koro māe, na obiara a ogye
no di no anyera, na wanyà dā ñkwā.

207. MANDINQO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an
ading wulukilering di, mensating mo-omo men
lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring
sotto.

208. MENDE. (*West Africa.*)

Gbàmàilé Ngéwo iye lòi lo ní a ndòlòi, ta lo i ngi
lòi yakpèi vèni, iyg jogni; ta lo nàmni gbi lo ngi
lòna lo a lènya, g lòhù, kè kùnafo lèvu lo a jo.

209. TEMNE. (*West Africa.*)

Téa yg Kéru ɔ pot. bélqar ará-rú, kò ɔ dñu Ówádu-
kèn ɔ kom gbo són, káma w'íni ó w'íni, gwó lánz-kò,
ɔ tòd dènq; kérq káma ɔ sòlo a-kélaqun atabána.

JOHN III. 16.

210. BENQA. (*West Africa.*)

Kakana ndi Anyambé a tändáki he, ka Må-a -
vë Mwan' aju umbákå, na, uëhëpi a ka kamidë
Må, a nyange, ndi a na emënå ya egombe
yëhëpi.

211. GREBO. (*West Africa.*)

Käre kre Nyesoa nuna konå åh nowänena, å
hnyina å sëyë åh kokå-yu donh, be nyå be å
po nå hanhte, å neh te wanå, nëma å mu konå-
se-honhnonh kå.

212. MPONGWE. (*West Africa.*)

Kande Anyambië arändi ntye yinlå nli ntå-
ndinli më avenlië Oñwanli yë wikika, inlë om'
edu o bekelië avere, ndo e be doanla nl'effiënla
zakånlaka.

213. DIKELE. (*West Africa.*)

Nadiambilindı Anyambië a midinh pënzhe
nyi na thadinh thatı thö tha yë mivë Miana
ngwëi ngwadikika, na mutyi jëshë ngwa yë
bundlië a tyi magwa, nji a bë' na thakl' th'
adukwa jeshë.

214. GALLA. (*South of Abyssinia.*)

ΦΦΡ-Γ : ΑΙΓΓΕ : Π.Ρ : Α.Φ : Ρ.Φ :
ΞΛΤ.Σ : Α.Δ.Ω : Ρ.Δ. : Τ.Η.Σ : Ι.Ω.Ω :
Π.Σ.Τ : Π.Ω : Α.Π.Τ : Α.Ω.Ω : Σ.Ω.Ω :
Α.Ι.Ω.Ω : Δ.Ω.Ω : Π.Ω. : Π.Ω.Τ : Α.Γ.Τ.Ω :
Ω.Ω.Ω :

215. BULLOM. (*Near Sierra Leone.*)

Ntunký kandirr no tre kë aniah èboll, leh
ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh
papah no, wonno cheh ko kë foy. — (*Matt. v. 16.*)

SPECIMEN VERSES.

216. EWE. (Gold Coast.)

Ke s̄i ke n̄enem Mawu elōa xexe la me, bena
etšo ye n̄uto vidšidši deka he na, ne amē sya amē,
si exo edsi ese ko la, mele t̄ṣotšro ge wò, nekpe
wòakpo agbè mavø la.

217. BERBER. (North Africa.)

مَذَبِيلَ عَلَمْ كُنُوْ ذَمَوْنَ الْهَمْ مَقْسَنْ اسْتَبَقْمُ ارْوَ
أَنْرِنْ الْمَعْطَ الْعَالِ أَعْقَدْشُ أَمْبَابَعَونْ أَفْعَنَأْ
أَذْبَقْ الْرَّحْ الْعَالِ إِيَانْ أَعْتَسَقْسِنْ
(Luke xi. 18.)

218. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei,
Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik
taursomunga opertut tammarkonnagit, náksaun-
gitsomigle innursútekarkollugit.

219. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit,
Ernetuane tunnilugo, illunatik opertut tap-
somunga, assiokonnagit rungusuitomigle in-
nogutekarkovlugit.

220. CREE (Roman). (British America.)

Weya Muneto á ispééche saketápun uske, kē
mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwāto-
wayitche nūmoweya oo ga nissewunatisséty, maka
oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

221. CREE.

ԴԱՅԻՌ ԿՈՐԾ ՊԵԼՄԵՇ ԵՐԲՅ Ե ՔՇՄԵՐ
ԳՐ ԾՎՆԺԻՇ, ՀԱՆԱ ՊԺՎ. ՀԱԼՊ ԴԵ ԲՐ
ՄՐՎԱՇՈՒ, ԼԵ ԲՐ ՎՀ ԵՐՊ ԱԼՇԱՇ.

222. MICMAC. (Nova Scotia.)

Mudu Nicseçam teliksacuws wsitcumuw wediji
igunum-wedegub-unur nsuiktu-bistadjuw wewisul,
owlaşanen m'sit wen tən kedlamsite wətjinineu, ma
sunmadit jinpuic, eadu wsicət's apçuawəs m'jmadjuocun.

223. TINNE. (Hudson's Bay.)

224. CHIPPEWAYAN.

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-onje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheah-yong dush goo ewh kahkenig pemahtezwin.

225. TUKUDH. (*Loucheux Indians.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuuntlantshí chootyin tte yih kyinjizhit rsyet-tetgititelya kkwa, kó sheggú kwundai tettiya.

226. MALISEET. (New Brunswick.)

Eebüchü'l Nükskam ēdooche-moosajtpün oos-
kítkümíkw wéjemeelooëtpün wihwébu Ookwöösü'l,
wélamen 'mseu wén tan wélämsütük oohükék,
skatüp üksekähäwe, kānooküloo ooteinp askü-
mowssooagün.

SPECIMEN VERSES.

227. MOHAWK. (N. Am. Indian.)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raouhage yaghten a-ongh-tonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

228. CHOCTAW. (N. Am. Indian.)

Chihowa yvt yakni ą i hullo fehna kvt, kuna hosh yvmma i yimmikmvt ik illo hosh, amba ai okchayut bilia yo pisa hi ą, Ushi achufa illa holitopa ya auet ima tok.

229. SENECA. (N. Am. Indian.)

Neh s̄ah'ḡh ne' s̄oh jih' ha nò'oh gwah Na-wén ni yòh' he'yò ąn ja deh, Neh No'a wak neh" sh̄o' kuh sgat ho wi'ȳs yah' tot gah w̄gh' ha o'-gweh da wiih heh yo ąn'ja deh'; neh neh, Son-dih gwa'nah ot ą o wa'i wa gwén ni yòs, t̄ah ąh' ta ye'i wah doh', neh gwaa', n̄g yò'i wa da dyeh' ą ya'go yān daht' ne' yoh heh' o weh.

230. DAKOTA. (N. Am. Indian.)

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cinhintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin kinhan owlhanke kte śni, tuka owlhanke wanin wiconi yuhe kta.

231. OJIBWA. (N. Am. Indian.)

Gaapij shauendy sv Kishemanito iu aki, ogion-jimiguenvn iniu baiezhigonijin Oguisvn, aueguen dvsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh iu kagige bimatiziuin.

JOHN III. 16.

232. MUSKOKEE. (N. Am. Indian.)

Hesaketvmese ekvnv vnokece mahet omekv,
Eppuce hvmkuse heckuecvte emvtes, mvn
estimvt oh vkvsamat estemerkekot, momis
hesaketv yuksvsekon ocvren.

233. CHEROKEE. (N. Am. Indian.)

Thetaysz hsiy O'lwos-a ofgry Rga, so'f-
ry o'vrs O'shi eoy ocr.rag' o's-lqa, yg
eoy aalge-kas oifgakas hke, Eh'g'ayu
o'g'mi.

234. DELAWARE. (N. Am. Indian.)

Woak necama guliechtagnunenanall kmat-
tauchswoagannenanall, taku kiluna nechoha,
schuk ulaha wemi elgigunk haki omattauchso-
woaganowa oliechtonepanni.—1 John 2: 2.

235. NEZ PERCES. (N. Am. Indian.)

Kunki wiwihnath, awitaalishkailkith, uyl-
kashliph, wiwatashph, Awibaptainaiikith im-
muna Pishitpim wanikitph, wah Miahspim.
Wanikitph, Wah Holy Ghostnim wanikitph.—
Matt. 28: 19.

236. MAYAN. (Yucatan.)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab,
ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal
le max cu yoczietuyol ti leti, ma u kaztal, uama
ca yanacti cuxtal minanuxul.

237. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa ca in no tatzin
yhuan nic ilhuiz: No tatzin é, oni tlàtlacò ihui-
copa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke*
xv. 18.)

SPECIMEN VERSES.

238. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va
a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal,
dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem
habi da Liebi vo tehgo.

239. CREOLESE. (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat
hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat
sellie almael die gloov na hem, no sal kom
verlooren, maer sal hab die eewig Leven.

240. AYMARA. (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa
Yokapa quitaní, taque haquenaca iau-siri
ifiayan hacafia-pataqui.

241. ARRRAWACK. (*Guiana.*)

Lui kē uduña abba Wadíli uria karaijakubá
je namaqua Wunabu ubannamámutti, nassis-
koattoanti tuhu Wunabu ubafiamün. Lui kē-
wai assikissia namün ikissihü, pattahü na
kakünti, hallidi na kassikoanibia ba ukun-
namün.—*Acts 17: 28.*

242. QUICHUAN. (*Argentina.*)

Pachacamackca chicatami runacunata mu-
narca, chay Zapallay-Churinta kokurca, tucuy
paypi yfiic, mana huafunapac, uifay cauzay-
tari apinanpac.

243. RUK.

Iue Moses a et tu, kera to samol an aramas kana,
o puar ngani ir kei kapas me inisin me Jloua a kapas
ngani i.—(*Exod. 19: 7.*)

JOHN III. 16.

244. SHEETSWA.

Fambani hi kwa laho, mu ya gonzisa tixaka tonkle, mu ba bapatize hi bito ga Dadani, ni ga Nwana ni ga Moya wa ku basa.—(*Matt. 28: 19.*)

245. BULU.

Amu beta nye'en ane Zambe a nga nye'e je si nyi, a nga lōm atyi'e mone dé, bō' bese be buni nye b'ayl fe jañ, ve tabe éniñe ya melu mese.

246. BICOL. (*Philippines.*)

Magtitindóg acó, asín mápadumán acó sa sacu-yang amá, asín sa iya sasabihon co: Amá, nag-casálá acó tumang sa langit asín sa atubanğan mo.—(*Luke 15: 18.*)

247. TAGALOG. (*Philippines.*)

Magtitindíg aco, at paroroon aco sa aquing ama, at aquing sasabíhin sa caniya: Amá, nagcásála aco lában sa langít at lában sa íyo.—(*Luke 15: 18.*)

248. VISAYA. (*Philippines.*)

Kag sang mag tabuk liwat si Jesus sa isang bintas sa luyong higad, nasig impon sa iya ang kadamuang tawo, kag sia ará sa malapit sang dagat.—(*Mark 5: 21.*)

249. PANGASINAN. (*Philippines.*)

Ta ontan so inpanğaroy Dios so mundo nia, ta initer to so Anac ton Bocbocton, piano ag nabalanğ so amin ya manisia ed sicato, no ag oala to so bilay andi angaan.

SPECIMEN VERSES.

250. ILOCANO. (*Philippines.*)

Ta castá únay ti pinagayat ti Dios itoy líbong, á intedna ti Anacna á Bugbugtong, tapno ámin á mamati quencuana, saan á mapúcao, n̄gem addá biagna n̄ga agnanáyon.

251. NORWEGIAN (*Roman.*)

Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet sin Son, den eenbaerne, forat hver den, som tror paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

252. SWEDISH.

Ty så elskade Gud världen, att han utgaf sin enfödde Son, på det att hvar och en, som tror på honom, icke må förgås utan hafva evigt lif.

253. SLOVAK.

Nebo tak Boh miloval svet, že Sina sveho gebnorodeneho dal, aby každi, kdo veri v ňeho, nezahimil: ale mal život večni.

254. ARAPAHOE. (*N. Am. Indian.*)

Nau hanaäejasesenehethaude, nuu desenee nuu hathauthaunauhuu hethauvaa haunaudau-nunenau.—(*Luke 4: 21.*)

255. PAMPANGA. (*Philippines.*)

At ibie neng papate ning capatad íng keang capatad, at ning tata íng anac; díng anac salangsangla caring matuara, at papaterala.—(*Matt. 10: 21.*)

256. YIDDISH.

בריךיך עריךיך, איך וויל ניט ראמ אידיך איגאלט ניט וויסען, ראמ אנטשען ערעלטערין יונען אלע בעזען אנטשען דעם וואלען, און אלע (I. Cor. 10: 1.)

The Bible Societies of the World.

The Bible Societies of the world are counted by thousands, but as far as can be learned the most of these Societies, as well as the Home and Foreign Missionary Societies of all Christendom, obtain the Scriptures which are the essential implement of their work from less than 30 Bible Societies in Europe and America which print the Scriptures.

In 1914 the whole number of volumes issued by those societies which print was probably over 28 million. Of this number it is estimated that fully 27,000,000 were put into circulation.

Over five-sixths of this number, that is to say 19,320,939 volumes, are issued by three English-speaking Societies; the British and Foreign Bible Society, (10,162,000), the American Bible Society, (6,396,323), and the Scottish National Bible Society (2,762,616). The issues of these three Societies include nearly the whole of the Scriptures used by the missions and mission Sunday schools in Asia, Africa, and the islands of the Pacific Ocean, besides a great part of those distributed by the Sunday School Unions in Christian lands.

The Bible Societies often co-operate in dividing the expense of new translations of the Bible. They supply each other at cost with Scriptures in foreign languages when required. They also observe missionary comity, which is merely common courtesy, in their widespread work. This courtesy in a great measure prevents overlapping and anything like waste of resources. The British and Foreign Bible Society does not sell books in the United States and the American Bible Society does not accept orders from Great Britain, Canada, or the British West Indies, merely because each of these countries is efficiently supplied with Scriptures without outside intervention.

While none of these Societies aims to sell books at a profit and all of them have learned by experience

